

Pashto Transcript:

دې instruments په پښتو ادب کې مختلف .
په عامه طریقه با ندى شمیره یې د پره بڼه ...ام ...ام موسیقي ایزه آله ده، د موزیک (میوزیک) آله ده.
رباب ډیر بڼه غگ (غر) لری، سیتار خو بیخی سړی په ډیرا کیی. بنپیلی یو ډیر سوز سرود دی یو ډیر
غمجن سرود دی.
کولای شی چی په هغه کی مختلفی artist په دی شپیلی، رباب، سیتار، دری وړوکی، یو کس کولای شی،
یو
مختلفی، مختلفی پیغام پکی خلکو ته ورسوی. داسی به نورو موسیقي آلاتو کی چی هغه طبله ده سندری
وواپی،
یا دهل دی هغه شته ...
زمونږ د تول نه چی هغی ته مونږ ډیر د احترام په نظر گورو، او هغه ډیر سخت کار هم دی، هغه
زمونږ ملی اتن دی.
ملی اتن پخوا په ... په ام غزاگانو کی به کیده، د انگریز سره د غزا په وخت.
نن سبا چی زمونږ افغانستان په سور اور کی ولار دی، نو که څه هم د عامو خلکو دا یی شیا نو
سره مینه کمه شویده یا دهغی توجه ورته کمه شویده، خو په مسلکی لحاظ باندی اتن ډیره ډیره ترقی کړیده.
د اتن گروپ چی ده د غنی هدا یت لاندی اتنونه کوی او هغه یو ډیر نریوال شهرت لری.
اتن د دهل سره کیږی، او اتن یو مست، مسته کړه ده.
دا څه خاص نور هم لری اوددی لپاره باید زمونږ وپخته (وینسته) لکه غت غت وی.
او هغی ته لکه ځنا ور ځوانان وایی او هغه ځنا ور ځوانان بیا دا کار کیی. نو زما نو وینسته شی نشته دی.
که دی زما وینسته ځونه ترلی ده.

English Translation:

In Pashto literature [art in general, and more specifically music] there are many [musical] instruments. In general, the number is very ...am ...am ... musical instrument, is the musical instrument. The *rabab*¹ has a great sound, and the *setar*,² it almost makes one cry. [The sound of the] flute is a very zealous melody and is a very sad melody.

¹ The *rabab* is a kind of violin, a type of string instrument used in South and Southeast Asia and parts of the Middle East. *Rabab*. (n.d). In *Wikipedia*. Retrieved November 2011, from (<http://en.wikipedia.org/wiki/Rebab>).

² The *setar* is a type of string instrument that originated in Persia. It is commonly used in Iran, Afghanistan and a few other countries in the region. *Setar*. (n.d). In *Wikipedia*. Retrieved November 2011, from (<http://en.wikipedia.org/wiki/Setar>).

With these - the flute, the *rabab*, the *setar*, three small [instruments] - someone can do, an artist can sing different songs in it [singing along with the instruments], send different, different messages to people. It's the same way with other musical instruments such as *tabla* or *dohl*.³

[The most difficult of all] these works] that we acknowledge as difficult works to do, and view with a lot of respect, is our *Mili Attan*.⁴

The *Mili Attan* in the past was conducted in ... during wars, during wars with the British, for instance.

Nowadays, because Afghanistan is in red fire [facing war and instability], and though most people have lost interest in things like this, and they pay less attention to it, the *Mili Attan* has improved a lot professionally. The *Attan* group⁵ dances under some expert instructions, and it is popular internationally.

Attan is performed with the *dohl*, drum, and it is a delightful sensual act. It has a lot of specifics to it too; for instance, the hair [of the dancer] has to be very long.

And they [the dancers] are called hardcore youths, and it is those hardcore youths who do this [dance *Attan* professionally]. So I do not have that [long] hair...my hair does not flip that way...

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ *Tabla* and *dohl* are types of drums commonly used in South, Southeast and Central Asia and in the Middle East.

⁴ *Mili Attan* refers to the Afghan national dance. Also referred to it as *Attan*, it is performed by a group of people in a large circle, often at national celebratory events such as Afghanistan's Independence Day, which is August 19th to mark a national victory. *Attan* is also performed at a variety of other events, including weddings, engagement parties, New Year's and other formal and informal celebratory events and gatherings to express happiness. Today a form of *Attan* known as *Rumi* is performed in parts of Turkey as well as in Europe. Attan. (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved November 2011, from (<http://en.wikipedia.org/wiki/Attan>).

⁵ Here the speaker is referring to people who perform *Attan* professionally. *Attan* can also be performed by non-professional dancers.